

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.07.2023 10:45:13
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:

41.04.01 «ЗРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ»

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

**Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатские
и Средиземноморские исследования**

(наименование (направленность) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель курса «Практикум политического перевода» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая часть курса направлена на формирование навыка выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.

Образовательная часть курса учит студента применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Воспитательный аспект обучает эффективно участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум политического перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4.1	Представление о способах применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1. Имеет представление о способах применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
УК-4.2	Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.2. Проявляет способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4.3	Навык применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.3. Имеет навык применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
ОПК-1.1	Представление о способах выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	ОПК-1.1. Имеет представление о способах выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.
ОПК-1.2	Способность выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	ОПК-1.2. Проявляет способность выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.
ОПК-1.3	Навык выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и	ОПК-1.3. Имеет навык выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	духовной культуры России и зарубежных стран.	духовной культуры России и зарубежных стран.
ОПК-9.1	Представление о способах участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	ОПК-9.1. Имеет представление о способах участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ
ОПК-9.2	Способность участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	ОПК-9.2. Проявляет способность участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ
ОПК-9.3	Навык участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	ОПК-9.3. Имеет навык участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум политического перевода» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО (Б1.О.02.08).

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум политического перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4.1	Представление о способах применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Язык региона специализации (основной иностранный язык) Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык) Русский язык как иностранный	Практический курс основного иностранного языка Практический курс русского языка как иностранного Базовая компонента Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4.2	Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Язык региона специализации (основной иностранный язык) Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык) Русский язык как иностранный	Практический курс основного иностранного языка Практический курс русского языка как иностранного Базовая компонента Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
УК-4.3	Навык применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	Язык региона специализации (основной иностранный язык) Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык) Русский язык как иностранный	Практический курс основного иностранного языка Практический курс русского языка как иностранного Базовая компонента Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ОПК-1.1	Представление о способах выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	Язык региона специализации (основной иностранный язык) Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык) Русский язык как иностранный	Практический курс основного иностранного языка Практический курс русского языка как иностранного Выпускная квалификационная работа Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка
ОПК-1.2	Способность выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке	Язык региона специализации (основной иностранный язык)	Практический курс основного иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык) Русский язык как иностранный	Практический курс русского языка как иностранного Выпускная квалификационная работа Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка
ОПК-1.3	Навык выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	Язык региона специализации (основной иностранный язык) Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык) Русский язык как иностранный	Практический курс основного иностранного языка Практический курс русского языка как иностранного Выпускная квалификационная работа Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка
ОПК-9.1	Представление о способах участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	-	Выпускная квалификационная работа
ОПК-9.2	Способность участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	-	Выпускная квалификационная работа
ОПК-9.3	Навык участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	-	Выпускная квалификационная работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум политического перевода» составляет 6 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр		
		1	2	3
Контактная работа, ак.ч.	53	18	17	18
Лекции (ЛК)				
Лабораторные работы (ЛР)				
Практические/семинарские занятия (СЗ)	53	18	17	18
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.	148	51	46	51
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	15	3	9	3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216		
	зач.ед.	6		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Политическая статья в странах изучаемого языка	Тема 1. Особенности жанра. Использование политической терминологии; способы выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	ЛК, СЗ
	Тема 2. Анализ трудностей перевода Применение современных коммуникативных технологии; способы выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных	ЛК, СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	
Раздел 2. Основные трудности политического перевода	Тема 1. Лексические и грамматические особенности политических текстов на английском языке; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, СЗ
	Тема 2. Подготовительный этап (предпереводческий анализ), выработка адекватной стратегии перевода с обоснованием конкретных переводческих решений; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, СЗ
Раздел 3. Вариативный поиск средств перевода	Тема 1. Вариативный поиск средств перевода, направленный на воссоздание инварианта содержания в переводе; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, ПЗ
	Тема 2. Анализ результатов перевода (постпереводческий анализ); современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, ПЗ
Раздел 4. Проблема переводимости безэквивалентной лексики	Тема 1. Эквиваленты, вариантные соответствия, описательный перевод идиом и безэквивалентной лексики; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, ПЗ
	Тема 2. Целостное преобразование, генерализация, конкретизация, опущение, компенсация; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, ПЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 5. Методики перевода и уровни эквивалентности	Тема 1. Антонимический перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, ПЗ
	Тема 2. Уровни эквивалентности при переводе текстов на неродственные языки; современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	ЛК, ПЗ
Раздел 6. Современные решения для машинного перевода политических текстов	Тема 1. Обзор современных решений для машинного перевода; способы выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	ЛК, ПЗ
	Тема 2. Возможности и ограничения применения алгоритмов машинного перевода к политическим текстам на английском языке; способы выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран.	ЛК, ПЗ
Раздел 7. Постпереводческий анализ текста	Тема 1. Глубинная смысловая структура текста и ее выявление. Тема и рема высказывания; способы участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ.	ЛК, ПЗ
	Тема 2. Способы оптимизации переводческой практики; способы участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ.	ЛК, ПЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 1 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Лекционный зал	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 1 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	Не предусмотрено
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022

Компьютерный класс 511	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
Компьютерный класс 512	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве ___шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 8 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
Для самостоятельной работы обучающихся, комп класс 511	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1): учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/487655>

2. Короткина, И. Б. Английский язык для государственного управления (B1–B2) + доп. материалы в ЭБС: учебник и практикум для вузов / И. Б. Короткина. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03344-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468935>

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475173>

4. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>

5. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340>

6. Егорова Л.А. Political translation workshop [Текст/электронный ресурс]: Практикум политического перевода: Study Course / Л.А. Егорова. - Книга на английском языке; Электронные текстовые данные. - М.: PFUR, 2013. - 153 p. - ISBN 978-5-209-05080-3: 310.72.

http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=404030&idb=0

7. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс]: Учебник / И.А. Быкова. - 2-е изд., доп.; Электронные текстовые данные. - М. Изд-во РУДН, 2015. - 148 с. - ISBN 978-5-209-06806-8: 61.00.

http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0

8. Боброва Светлана Евгеньевна. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2.

http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0

б) дополнительная литература

1. Мамонтов Александр Степанович. О некоторых проблемах адекватности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации [Текст] / А.С. Мамонтов // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2017. - № т. 8 (4). - С. 854 - 863.

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/17963/15481>

2. Семенов Аркадий Львович. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114.

<https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>

3. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.П. Беспалова; Под ред. Г.И.Шейдемана. - 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер.; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017, 2019. - 126 с. - ISBN 978-5-209-07711-4. - ISBN 978-5-209-09020-5: 48.66.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457093&idb=0

4. Быкова Ирина Александровна. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35.

<https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-kognitivnyh-protsessov-v-usloviyah-perevoda-i-mezhkulturnoy-kommunikatsii>

5. Артемьева Юлия Вячеславовна. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32.

<https://cyberleninka.ru/article/n/semantika-i-semiotika-v-perevodei>

6. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю.Нелюбова, А.Л.Семенов // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77.

<https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>

7. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100.

<https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>

8. Udina Natalia Nikolaevna. Translation in the European court of human rights: challenges and solutions [Текст] : статья на английском языке / N.N. Udina, O.V. Minenkova

// Вестник Российского университета дружбы народов: Юридические науки. - 2014. - № 2. - С. 374-378.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=466488&idb=0

9. Geiko Natalya Romanovna Peculiarities of translation of social and political online news // International Journal Of Professional Science. 2016. Выпуск 1, С.159-163

1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru 7. ЭБС Букар https://books-up.ru/
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023

		6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

3. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины:

1. Методические рекомендации на ТУИС:
<https://esystem.rudn.ru/mod/page/view.php?id=187142>

3. Онлайн-инструменты

- 1) Context reverso - <https://context.reverso.net>
- 2) deepl – <https://www.deepl.com/translator>
- 3) Abbyy Lingvo - <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения

дисциплины «Практикум политического перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

**Ст. преподаватель
кафедры ТиПИЯ ИИЯ
РУДН**



Муравьев Ю.А.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

**Заведующий кафедрой
ТиПИЯ ИИЯ РУДН**



Соколова Н.Л.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Директор ИИЯ РУДН



Соколова Н.Л.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ,
вносимых в основную профессиональную образовательную программу
высшего образования (ОП ВО)
«Практикум политического перевода»,
реализуемую по направлению(-ям) подготовки Зарубежное регионоведение:
Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатские
и Средиземноморские исследования
2022 год набора

№ п/п	Номер и наименование раздела «Общей характеристики ОП ВО» или СУП, в который вносятся изменения, с кратким описанием вносимых изменений*	Дата и № протокола заседания Ученого совета ОУП**
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.
4	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 15.03.2023
5		
6		
7		
8		
9		
10		

* - изменения, согласованные с УОП РУДН и вносимые в редакцию реализуемой ОП ВО прошлых лет набора (где уже имеется контингент обучающихся).

** - заседание ученого совета ОУП-разработчика ОП ВО, на котором было принято решение о внесении изменений в реализуемую ОП ВО.